



**TOGETHER**  
*for a sustainable future*

## OCCASION

This publication has been made available to the public on the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the United Nations Industrial Development Organisation.



**TOGETHER**  
*for a sustainable future*

## DISCLAIMER

This document has been produced without formal United Nations editing. The designations employed and the presentation of the material in this document do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries, or its economic system or degree of development. Designations such as “developed”, “industrialized” and “developing” are intended for statistical convenience and do not necessarily express a judgment about the stage reached by a particular country or area in the development process. Mention of firm names or commercial products does not constitute an endorsement by UNIDO.

## FAIR USE POLICY

Any part of this publication may be quoted and referenced for educational and research purposes without additional permission from UNIDO. However, those who make use of quoting and referencing this publication are requested to follow the Fair Use Policy of giving due credit to UNIDO.

## CONTACT

Please contact [publications@unido.org](mailto:publications@unido.org) for further information concerning UNIDO publications.

For more information about UNIDO, please visit us at [www.unido.org](http://www.unido.org)



Carl Duisberg Centren · Hansaring 49-51 · D-50670 Köln

Training Programme in the Federal Republic of Germany for  
Chemical Technical Assistants of the Iranian Sugar Industry

UNIDO Project SI/IRA/94/801  
UNIDO Contract No.95/163/VK

21458

Final Report

CONTENT

1. Background Information
2. Programme Participants
3. Time and Structure of the Programme
4. Contents of the Programme
5. Language of the Programme
6. Institutions Involved in the Programme
7. Evaluation of the Programme

APPENDICES

- APPENDIX 1 Programme Information (in German), which all participants and partners involved received at the beginning of the programme
- APPENDIX 2 List of Contents (in German) for the seminar at the Berliner Zuckerinstitut
- APPENDIX 3 Evaluation questionnaire (in German/Farsi) with the mean values of the evaluation



Carl Duisberg Centren · Hansaring 49-51 · D-50670 Köln

Training Programme in the Federal Republic of Germany for  
Chemical Technical Assistants of the Iranian Sugar Industry

UNIDO Projekt SI/IRA/94/801  
UNIDO Contract No.95/163/VK

---

**Final Report**

**1. Background Information**

The Iranian sugar industry is making substantial efforts to increase the country's sugar production. 35 already existing sugar factories will be modernized, up to 7 new plants will be built. An increase of productivity is also anticipated through training of personnel. For this purpose the "Iran Center for Research and Education in Sugar Industry" ICRESI has been established. In the forthcoming years the capacity of this training institution shall be expanded with support by UNIDO in order to respond to the need of technical assistance, training and personnel management for all branches of the sugar industry.

Taking into account the large number of women employed in the sugar industry UNIDO is supporting the technical training of women employees in order to improve their professional situation and career opportunities.

For this purpose 12 young women, chemical technical staff of the Iranian sugar industry, participated in a 2-months practice orientated training programme in Germany.

**2. Programme Participants, selected by ICRESI**

- 9 (female) chemical technical assistants,
- 3 (female) engineers in chemistry resp. food technology from the Iranian sugar industry
- age. 23-36
- education: Iranian matriculation examination,
- at least 2,5 years of chemical technical training at ICRESI,
- working in the Iranian sugar industry
- representing ICRESI (2) and the sugar factories in Fariman (1), Isfahan (1), Karaj (2), Karoon (1), Kerman (1), Kermanshah (1), Shiraz (1), Shirin (2)

For details, names and personal data see APPENDIX 1

### 3. Time and Structure of the Programme

10.09.95	arrival at Hamburg
11.09.95	introduction to the programme, transfer to Berlin
12.09.95 - 17.09.95	seminar and laboratory training on sugar technology at the Berliner Zuckerinstitut, Technical University Berlin
18.09.95	transfer to sugar factories
20.09.95 - 03.11.95	practical on-the-job training in laboratories of German sugar factories
05.11.95	transfer to Hamburg
06.11.95 - 08.11.95	final discussion and evaluation
09.11.95	departure from Hamburg to Iran

For details of the course of the programme see APPENDIX 1.

### 4. Contents of the Programme

#### 4.1 Introduction to the programme

- \* settlement of entrance and residence formalities
- \* registration with insurances
- \* information about organizational and financial regulations
- \* general information about living and working in Germany,
- \* individual information about training places,  
accommodation, travel organization and documents

For details see APPENDIX 1.

#### 4.2 Seminar and laboratory training at the Berliner Zuckerinstitut, Technical University Berlin

For details see APPENDIX 2.

#### 4.3 Practical on-the-job Training in Sugar Factories

- \* supervised laboratory work along the sugar production  
line: all relevant tests and analyses with sugar beet,  
juice extracts, cristallisation products, water, waste  
water etc.

#### 4.4 Final Discussion and Evaluation

- \* discussion of individual experiences during the  
practical training and evaluation of the programme
- \* organization of return travel to Iran

For details see APPENDIX 3 and pos. 7. of this report.

5. Language of the Programme

The training programme including practical on-the-job training in sugar factories was conducted in German. The seminar at the Berliner Zuckerinstitut was translated into Farsi. With two of the participants communication was possible in English.

For details see APPENDIX 3 and pos. 7. of this report.

6. Institutions Involved in the Programme

- 6.1 United Nations Industrial Development Organization  
UNIDO, Vienna, Austria:  
Overall coordination of the programme;  
financial support, bearing all costs occurring in Germany
- 6.2 Iran Centre for Research and Education in Sugar Industry  
ICRESI, Mashad, Iran:  
selection of programme participants;  
financial support, bearing all international travel costs
- 6.3 Carl Duisberg Centren, gemeinnützige Gesellschaft mbH  
CDC, Cologne, Germany:  
organizing and administrating the programme in Germany
- 6.4 German enterprises mostly in the region of Braunschweig:  
supplying practical on-the-job training places
- Zuckerfabrik Baddeckenstedt
  - Zuckerfabrik Hohenhameln
  - Zuckerfabrik Lehrte
  - Zuckerfabrik Offstein
  - Zuckerfabrik Schladen
  - Zuckerfabrik Schleswig
  - Zuckerfabrik Uelzen

For details of the sugar factories involved and other adresses important for the programme see APPENDIX 1.

7. Evaluation of the programme

The following evaluation is based on a German/Farsi questionnaire, the results listed below, and several discussions with the participants. Some of the discussions were together with UNIDO staff (Mr. Miranda da Cruz, Agro-based Industries Branch and Ms. Ebensen, Unit for the Integration of Women into Industrial Development. The questionnaire with mean values is attached as APPENDIX 3. A summary of the discussions is given in pos. 7.1 - 7.4. of this report.

1. *How do you consider the seminar at the Berliner Zuckerinstitut?  
(contents, applicability in Iran, lecturers etc.)*

very good/very much	6	participants
good/much	5	participants
satisfactory	1	participant (arrived late and participated only 1 day)
poor/little		
very poor/very little		

2. *How do you consider the on-the-job training in the sugar factory? (contents, supervision, applicability in Iran)*

very good/very much	6	participants
good/much	6	participants
satisfactory		
poor/little		
very poor/very little		

3. *How do you consider the professional profit of the programme for your professional future in Iran?*

very good/very much	7	participants
good/much	4	participants
satisfactory	1	participant
poor/little		
very poor/very little		

4. *How do you consider your contact to German colleagues in the factory?*

very good/very much	10	participants
good/much	2	participants
satisfactory		
poor/little		
very poor/very little		

5. *How do you consider your language ability for communication at work?*

very good/very much	2	participants
good/much	7	participants
satisfactory	3	participants
poor/little		
very poor/very little		

6. *How do you consider your stay in Germany as a whole? (professional, personal etc.)*

very good/very much	7	participants
good/much	4	participants
satisfactory	1	participant
poor/little		
very poor/very little		

**7. How do you consider the organisation of the programme by CDC?**

very good/very much	8	participants
good/much satisfactory	4	participants
poor/little		
very poor/very little		

**7.1 Information about the training programme**

Except for 1 participant (Esmailzadeh), who was nominated for the programme only 1 week before and arrived some days late, all participants were well informed about objectives and contents of the training programme.

There was no information on the level of knowledge and skills of the participants in advance. During the seminar at the Berliner Zuckerinstitut it became quite clear, that the participants had a thorough professional basis. The seminar proved to be very helpful to introduce the participants to different and in part new methods of analyses and instrumentation used in German sugar factories and thus preparing them for the practical on-the-job training.

**7.2 Contents and organisation of the programme**

Depending on the individual attitude of the participants (curiosity, readiness to integrate, religious constraints, language abilities etc.) the duration of the training programme was too short, too long or just right. From a practical point of view, the on-the-job training in the factories should have lasted for one whole sugar harvest period of 3 months. This hypothesis is confirmed by the fact, that one of the sugar factories (Südzucker AG) decided to extend the stay for 2 participants (Ahmad Javahery, Ashrafzadeh) until the end of the year on the factory's expense.

For the seminar in Berlin the participants arranged the daily lessons to start and to finish one hour earlier than originally planned in order to have more time in the afternoon for private discoveries in Berlin.

During the on-the-job training in the sugar factories the participants had to work according to the usual shifts from 06.00 h - 14.00 h, 14.00 h - 22.00 h or on a voluntary basis from 22.00 h - 06.00 h.

Except for 1 (Esmailzadeh) all participants were satisfied with the contents and the general level of the programme. They considered it adequate to their professional experience and their expectations. Ms. Esmailzadeh being an engineer and having responsibility not only for the laboratory in her

home factory expected to learn more about the functioning, organization and the management of the whole factory. Within the possibilities of the sugar factory in Schladen this was made possible to a certain extend.

The visit to the Sugar Museum Berlin at the beginning and to a water purification plant in Hamburg at the end of the programme were appreciated by and interesting for the participants. A common guided visit of the whole group to one of the sugar factories involved was a suggestion for improvement of the programme.

Despite the optimism and enthusiasm of all participants, the exchange of professional knowledge and experiences with German colleagues was limited by the relatively weak knowledge of the German language of all participants. 2 participants (Esmailzadeh, Malekzadeh) know English and found partners for professional exchange. There is no doubt, that the knowledge of the German language was poor except for 1 participant (Ganjeh), who lived in Germany before.

The more it is surprising that neither the participants nor the factories reported any practical problems.

### 7.3 Relevance/importance, applicability

Almost all participants feel that they should have new and different equipment in their home factories or laboratories in order to make full use of the acquired knowledge and skills. But all see a chance to influence necessary changes and consider the training programme in Germany most useful for their professional possibilities and chances.

### 7.4 Social aspects of the programme

The visit of castle and park in Potsdam, guided city tours in Berlin and Hamburg, a private invitation, two dinners with guests and other common activities formed an important frame for the programme as not all participants felt safe enough for individual excursions. Those who did and had private contact to German colleagues, landladies etc. had however the more important and lasting impressions and experiences in Germany as many of them had never been to a foreign country before.

Cologne, 05.12.1995

CARI. DUISBERG CENTREN  
Further Training Programmes

*Hampe*

Dr. Thomas Hampe

CDC-TH/se, 05.12.1995





**Fortbildungsprogramm in Deutschland für Chemisch-Technische  
Assistentinnen der iranischen Zuckerindustrie**

---

**PROGRAMMINFORMATION**

1. Das Programm im Überblick
  2. Adressen und Ansprechpartner
  3. Programmteilnehmerinnen
  4. Organisatorisches, finanzielle Regelungen, Versicherungen
  5. Einzelheiten zum Programm und individuelle Informationen für die Programmteilnehmerinnen
  6. Programmabschluß
- 

1. Das Programm im Überblick

10.09.95	Ankunft in Hamburg
11.09.95	Transfer nach Berlin
12.09.95 - 17.09.95	Zuckertechnologisches Seminar und Praktikum an der TU Berlin
18.09.95	Transfer zu den Standorten der Zuckerfabriken
20.09.95 - 03.11.95	Hospitation und Mitarbeit in Zuckerfabriken
06.11.95 - 08.11.95	Abschlußgespräch und Evaluierung in Hamburg
09.11.95	Rückreise nach Iran

2. Adressen und Ansprechpartner

- \* Carl Duisberg Centren  
gemeinnützige Gesellschaft mbH, CDC  
Hansaring 49-51  
50670 Köln  
Tel. (0221) 1626-0  
Fax (0221) 1626-222

Herr Dr. Hampe, Tel. (0221) 1626-264  
privat (0221) 767359  
Frau Holdt (0221) 1626-216

---

- \* Tutorin für die Programmteilnehmerinnen:  
Frau Tayebah Abolhassani  
Gertrudenstr. 3  
38102 Braunschweig  
Tel. (0531) 795427
- 

- \* Technische Universität Berlin  
Berliner Zuckerinstitut  
Amrumer Str. 32  
13353 Berlin

Herr Prof. Dr. Bohn, Tel. (030) 31427528  
Frau Seifert (030) 31427589  
Fax (030) 31427518

U-Bahn Station: "Amrumer Straße"

---

- \* Hotel St. Annen  
Annenstr. 5  
20359 Hamburg  
Tel. (040) 310031  
Fax (040) 3198441

U-Bahn Station: "St. Pauli"

---

- \* Studentenwohnheim Blankenburg  
Blankenburger Pflasterweg 101  
13129 Berlin  
Tel. (030) 4744871  
Fax 4744870

Busstation: "Krugstege", Bus Nr. 150 u. 350

---

- \*      Zuckerfabrik Baddeckenstedt                      Akram FAKHRI  
         Lindenstr. 4    Maryam MOHAMMADI MOHAGEGH  
         38271 Baddeckenstedt  
         Tel. (05345) 491-0  
         Fax    -55  
         Herr Dr. Korn  
         Frau Goldbach
- \*      Zuckerfabrik Clauen                                      Zohreh KAZEMI MOMENI  
         Zuckerfabrik 3    Neda MALEK ZADEH  
         31249 Hohenhameln - Clauen  
         Tel. (05128) 405-0  
         Fax    -133  
         Herr Dipl.-Ing. Küster  
         Herr Wittenberg
- \*      Zuckerfabrik Schladen                                      Gohartaj ESMAILZADEH  
         Bahnhofstr. 13    Mitra SHABANPOUR TEMYJANY  
         38315 Schladen  
         Tel. (05335) 802-0  
         Fax    -110  
         Herr Dipl.-Ing. Rüger  
         Frau Lange
- \*      Zuckerfabrik Schleswig                                      Fariba KHANDANIAN  
         Zuckerstr. 1    Parvin SAEB  
         24837 Schleswig  
         Tel. (04621) 545-0  
         Fax    53271  
         Herr Dipl.-Ing. Dunker  
         Herr Gählert, Laborleiter
- \*      Zuckerfabrik Uelzen    Yassamin GANJEH (KORRAM)  
         Lüneburger Str. 118    Mojgan MOVAFAGH  
         29525 Uelzen  
         Tel. (0581) 89-0  
         Fax    -225  
         Herr Dipl.-Ing. Weiß  
         Frau Dr. Urban, Laborleiterin
- \*      Zuckerfabrik Offstein    Zahra AHMAD JAVAHERY  
         Wormser Str. 11    Maryam ASHRAFZADEH  
         67283 Obrigheim - Offstein  
         Tel. (06359) 803-01  
         Fax    -151  
         Herr Dr. Reinefeld  
         Herr Dr. Kutschke, Laborleiter

3. Programmteilnehmerinnen

- \* AHMAD JAVAHERY, Zahra (Zuckerfabrik Fariman)  
geb. 30.04.1973 in Mashad, Vers.Nr. 2030230  
Pass Nr. 5211082, ausgestellt am 02.10.93 in Mashad
- \* ASHRAFZADEH, Maryam Sadat (ICRESI)  
geb. 22.11.1972 in Teheran, Vers.Nr. 2030249  
Pass Nr. 5549400, ausgestellt am 09.08.94 in Teheran
- \* ESMAILZADEH, Gohartaj (Zuckerfabrik Kermanshah)  
Ing. Lebensmitteltechnologie,  
geb. 22.11.1969 in Eslam Abad, Vers.Nr. 2030257  
Pass Nr. I 1252103, ausgestellt am 22.07.95 in Kermanshah
- \* FAKHRI, Akram (Zuckerfabrik Karaj)  
geb. 06.12.70 in Teheran, Vers.Nr. 2030265  
Pass Nr. C 1154187, ausgestellt am 22.06.95 in Karag
- \* GANJEH (KORRAM), Yassamin (ICRESI)  
Ing. Chemie plus 1,5 Jahre Zuckertechnologie TU Berlin,  
geb. 28.04.1959 in Neishaboor, Vers.Nr. 2030273  
Pass Nr. 3811080, ausgestellt am 30.12.90 in Mashad
- \* KAZEMI MOMENI, Zohreh (Zuckerfabrik Shirin)  
geb. 16.09.70 in Mashad, Vers.Nr. 2030281  
Pass Nr. 5874791, ausgestellt am 14.07.95 in Mashad
- \* KHANDANIAN, Fariba (Zuckerfabrik Shirin)  
geb. 24.06.1970 in Teheran, Vers.Nr. 2030303  
Pass Nr. 5001633, ausgestellt am 30.03.94 in B. Anzali
- \* MALEKZADEH, Neda (Zuckerfabrik Karoon)  
(Ing. Chemie)  
geb. 21.01.1968 in Shoosh, Vers.Nr. 2030311  
Pass. Nr. B 1069825, ausgestellt am 28.07.95 in Ahvaz
- \* MOHAMMADI MOHAGHEGH, Maryam (Zuckerfabrik Karaj)  
geb. 10.12.1969 in Teheran, Vers.Nr. 2030338  
Pass Nr. C 1154181, ausgestellt am 22.07.95 in Karag
- \* MOVAFAGH, Mojgan (Zuckerfabrik Shiraz)  
geb. 23.09.1971 in Khorramabad, Vers.Nr.2030346  
Pass Nr. 5711013, ausgestellt am 09.07.95 in Khorramabad
- \* SAEB, Parvin (Zuckerfabrik Kerman)  
geb. 11.07.1970 in Bam, Vers.Nr. 2030354  
Pass Nr. 5870150, ausgestellt am 09.07.1995 in Kerman
- \* SHABANPOUR TEMYJANY, Mitra (Zuckerfabrik Isfahan)  
geb. 1973 in Kermanshah, 2030362  
Pass Nr. 5426145, ausgestellt am 26.03.94 in Teheran

4. Organisatorisches, finanzielle Regelungen, Versicherungen

- \* Frau Tayebeh ABOLHASSANI (Tel. 0531/795427, sh. Adressen) steht Ihnen für außerfachliche Fragen und zur sprachlichen Unterstützung als Tutorin zur Verfügung. Sie ist Iranerin und lebt und studiert seit einigen Jahren in Deutschland. Sie wird Sie bei Bedarf oder nach vorheriger Anmeldung von Zeit zu Zeit in den Zuckerfabriken bzw. an Ihren Wohnorten besuchen.
- \* Während Ihres Aufenthaltes in Berlin (11.-18.09.95) werden Herr Abdollah SHATERI und Herr Nader Ali NOORIZADEH für Abholung und Begleitung, für Fragen und zur sprachlichen Unterstützung zur Verfügung stehen. Sie studieren beide am Berliner Zuckerinstitut und kennen sich in Berlin aus.
- \* Sie erhalten über CDC ein Stipendium von DM 1.000,-/Monat (für die Gesamtzeit DM 2.000,-). Das Stipendium wird Ihnen im Laufe des Programms in 3 Teilbeträgen bar ausgezahlt. Bitte achten Sie gut auf Ihr Geld, denn auch in Deutschland gibt es leider Diebe.
- \* Die CDC bezahlt für Sie die Unterbringung sowie die im Rahmen des Programms notwendigen Reise und Fahrtkosten für öffentliche Verkehrsmittel (Bahn 2. Klasse). Wenn Sie einmal selbst bezahlen müssen, dann lassen Sie sich bitte immer Quittungen geben oder heben Sie die Fahrscheine auf. Für notwendige Fahrten erhalten Sie das Geld dann von der CDC zurück.
- \* Die CDC hat für Sie folgende Versicherungen abgeschlossen:
  - Krankenversicherung für akut notwendige ärztliche und zahnärztliche Behandlung
  - Unfallversicherung
  - Haftpflichtversicherung

Für die Krankenversicherung erhalten Sie ein Heft mit Behandlungsscheinen. Wenn Sie zum Arzt müssen, dann nehmen Sie das Heft mit und zeigen es bei der Anmeldung. Dort wird ein Schein herausgenommen, den Sie unterschreiben müssen. Die Abrechnung erfolgt dann in der Regel direkt mit der Versicherung. Falls Sie doch eine Rechnung bekommen, dann schicken Sie diese an CDC, Dr. Hampe (sh. Adressen). Vom Arzt verschriebene Medikamente müssen Sie in der Apotheke kaufen und bar bezahlen. Gegen Einsendung des quittierten Rezepts werden die Kosten durch die CDC erstattet.

Unfälle oder Haftpflichtschäden melden Sie bitte bei der CDC (sh. Adressen).

Bei Fragen zu den Versicherungen wenden Sie sich bitte an die CDC (sh. Adressen).

- \* Für das Praktikum in den Zuckerfabriken ist eine Untersuchung beim Amtsarzt des Arbeitsamtes notwendig. Sie ist Voraussetzung für die Erteilung der Arbeitserlaubnis. Wann und wo die Untersuchung stattfindet erfahren Sie von Ihrem Ansprechpartner in der Zuckerfabrik. Die Kosten für die Untersuchung übernimmt die CDC.
  
- \* Für die Arbeit in den Zuckerfabriken hat die CDC für Sie bei der Zentralstelle für Arbeitsvermittlung (ZAV) in Frankfurt eine Arbeitserlaubnis beantragt. Diese wird entweder direkt an die Fabriken geschickt, oder Sie erhalten eine Nachricht und müssen sie selbst beim Arbeitsamt abholen. Ihr Ansprechpartner in der Fabrik wird Ihnen in diesem Falle sagen, wo Sie hin müssen und was Sie tun müssen.

5. Einzelheiten zum zeitlichen Ablauf des Programms und individuelle Informationen für die Programmteilnehmerinnen

SO 10.09.95

- \* 10.30 h Ankunft Hamburg Airport mit IR 723 aus Teheran  
Empfang durch Dr. Hampe und Frau Abolhassani
- \* Transfer zum Hotel St. Annen in Hamburg (sh. Adressen)
- \* 15.00 h Informationen zum Programm und zum Aufenthalt  
in Deutschland

MO 11.09.95

- \* 08.00 h Transfer vom Hotel zum Bahnhof "Hamburg Altona"
- \* 08.43 h ab "Hamburg Altona" mit IC 533 nach Berlin  
12.00 h an "Berlin Zoologischer Garten"

Abholung am Bahnhof "Zoolog. Garten" durch die Herren  
Abdollah SHATERI und Nader Ali NOORIZADEH  
und Begleitung mit Taxi zum  
Studentenwohnheim Blankenburg (sh. Adressen)

Orientierung im Wohnheim und in der Umgebung,  
kleine Einkäufe zum Essen u.ä.

DI 12.09.95

- \* 08.00 h Abholung am Wohnheim und Begleitung mit  
Bus Nr. 150 oder 350 von Station "Krugstege"  
bis "Osloer Straße" und mit U-Bahn Linie 9 von  
"Osloer Straße" bis "Amrumer Straße" zum  
Berliner Zuckertechnologisches Institut der Techn. Univ. Berlin  
(sh. Adressen)
- \* 09.00 h Eröffnung  
Zuckertechnologisches Seminar und Praktikum  
09.30 - 11.00 h Vorlesung und Seminar  
11.00 - 16.00 h Laborpraktikum  
(Mittagspause: 12.00 - 13.00 h)

MI 13.09.95 Zuckertechnologisches Seminar und Praktikum  
bis 09.00 - 11.00 h Vorlesung und Seminar  
FR 15.09.95 11.00 - 16.00 h Laborpraktikum

SA 16.09.95

- \* Vormittag zur freien Verfügung
- \* Nachmittag: Stadtrundfahrt in Berlin  
(Zeit wird noch bekanntgegeben)

SO 17.09.95

- \* 14.00 h Besuch des Zuckermuseums
- \* 16.00 h gemeinsamer Seminarabschluß im Zuckerinstitut mit allen Teilnehmerinnen und mit Mitarbeitern des Instituts

MO 18.09.95

- \* 07.30 h Abreise vom Wohnheim  
Abholung und Begleitung mit Taxi zum  
Bahnhof Berlin "Zoologischer Garten"
- \* 09.07 h ab Berlin "Zoolog. Garten" mit EC 46 nach  
11.16 h an Braunschweig Hbf (2 TN steigen aus, die  
anderen fahren weiter bis)  
11.57 h an Hannover Hbf
- \* In Braunschweig werden 2 Teilnehmerinnen abgeholt und erhalten Hilfe beim Umsteigen in den Zug nach Schladen.

Weiter sh. individuelle Informationen!

- \* In Hannover erhalten die anderen 10 Teilnehmerinnen Hilfe beim Umsteigen in die Züge nach Baddeckenstedt, Clauen, Schleswig, Uelzen und Offstein.

Weiter sh. individuelle Informationen!



5.1 Gohartaj ESMAILZADEH und Mitra SHABANPOUR TEMYJANY

MO 18.09.95

- \* 11.16 h an Braunschweig Hbf  
Sie werden von Frau Abolhassani abgeholt.  
Sie hilft Ihnen beim Umsteigen.
- \* 11.24 h ab Braunschweig Hbf  
11.50 h an Schladen
- \* Sie werden am Bahnhof von Frau LANGE abgeholt. Sie wird mit Ihnen mit dem Taxi zu Ihrer Wohnung fahren. Bitte bezahlen Sie das Taxi und lassen sich eine Quittung geben. Sie bekommen das Geld später von CDC zurück. Von Frau Lange erhalten Sie alle weiteren Informationen.
- \* Gästehaus Berndt  
Breslauer Str. 7  
38315 Schladen  
Tel. 05335/1264

Sie wohnen in einem Doppelzimmer und erhalten Frühstück.

Zur Fabrik haben Sie ca. 10 Minuten Fußweg.

In der Kantine der Fabrik können Sie mittags essen.

Montag nachmittag und Dienstag haben Sie Zeit, um sich im Ort zu orientieren und etwas einzukaufen.

MI 20.09.95

- \* Beginn Ihres Praktikums in der Zuckerfabrik Schladen (sh. Adressen).
- Frau LANGE und Herr PETZOLD sind während des Praktikums Ihre Ansprechpartner.
- Ihre Arbeitszeit ist MO-FR 6.00-14.00 oder 14.00-22.00 Uhr.

SO 24.09.95 An diesem Tag endet in Deutschland die Sommerzeit.  
Die Uhren werden um 1 Stunde zurück gestellt.

DI 03.10.95 ist Feiertag.

FR 03.11.95 Letzter Tag Ihres Praktikums.

SO 05.11.95 Reise nach Hamburg  
(Fahrkarten und -zeiten werden zugeschickt)

5.2 Akram FAKHRI und Maryam MOHAMMADI MOHAGHEGH

MO 18.09.95

- \* 11.57 h an Hannover Hbf  
Sie erhalten Hilfe beim Umsteigen
- \* 12.36 h ab Hannover Hbf (zusammen mit Zohreh KAZEMI M.  
13.20 h an Hildesheim und Neda MALEK ZADEH)  
13.40 h ab Hildesheim  
14.07 h an Baddeckenstedt
- \* Sie werden am Bahnhof von einem Mitarbeiter der Zuckerfabrik  
abgeholt. Er bringt Sie in die Fabrik zu Frau GOLDBACH und  
später in Ihre Wohnung:
- \* Zuckerverbund Nord AG - ZVN  
Insel 4  
38271 Baddeckenstedt

Sie wohnen in einer Werkswohnung.

Dort gibt es keine Bettwäsche. Bringen Sie deshalb Ihre  
Bettwäsche aus dem Studentenwohnheim in Berlin mit.

In der Kantine der Fabrik können Sie mittags essen.

Montag nachmittag und Dienstag haben Sie Zeit, um sich im  
Ort zu orientieren und etwas einzukaufen.

MI 20.09.95

- \* Beginn Ihres Praktikums in der Zuckerfabrik Baddeckenstedt  
(sh. Adressen).

Frau Goldbach wird Ihnen erklären, wann und wo und bei wem  
Sie sich melden müssen. Sie wird Sie auch über Ihre tägliche  
Arbeitszeit informieren.

SO 24.09.95 An diesem Tag endet in Deutschland die Sommerzeit.  
Die Uhren werden um 1 Stunde zurück gestellt.

DI 03.10.95 ist Feiertag.

FR 03.11.95 Letzter Tag Ihres Praktikums.

SO 05.11.95 Reise nach Hamburg  
(Fahrkarten und -zeiten werden zugeschickt)

5.3 Zohreh KAZEMI MOMENI und Neda MALEKZADEH

MO 18.09.95

- \* 11.57 h an Hannover Hbf  
Sie erhalten Hilfe beim Umsteigen
- \* 12.36 h ab Hannover Hbf (zusammen mit Akram FAKHRI  
13.20 h an Hildesheim und Maryam MOHAMMADI MOHAGH.)
- \* In Hildesheim werden Sie von Herrn WITTENBERG abgeholt. (Er trägt einen grünen Helm.) Er wird Akram FAKHRI und Maryam MOHAMMADI MOHAGHEGH zeigen, wo sie nach Baddeckenstedt weiterfahren müssen. Anschließend fährt er mit Ihnen zu Ihrer Wohnung:
- \* c/o Thiedau  
Clauener Str. 12  
31249 Hohenhameln  
Tel. 05128/1840

Sie wohnen in einem Doppelzimmer und erhalten Frühstück.

Montag nachmittag und Dienstag haben Sie Zeit, um sich im Ort zu orientieren und etwas einzukaufen. Herr Wittenberg wird Ihnen dabei helfen.

MI 20.09.95

- \* Beginn Ihres Praktikums in der Zuckerfabrik Clauen (sh. Adressen).

Ihre Arbeitszeit ist MO-FR 6.00-14.00 Uhr. Sie können mit einem Werksbus morgens um 5.30 h zur Fabrik und um 14.00 h zurück nach Hohenhameln fahren. Herr Wittenberg wird Ihnen die Einzelheiten zeigen und erklären.

SO 24.09.95 An diesem Tag endet in Deutschland die Sommerzeit.  
Die Uhren werden um 1 Stunde zurück gestellt.

DI 03.10.95 ist Feiertag.

FR 03.11.95 Letzter Tag Ihres Praktikums.

SO 05.11.95 Reise nach Hamburg  
(Fahrkarten und -zeiten werden zugeschickt)

5.4 Fariba KHANDANIAN und Parvin SAEB

MO 18.09.95

- 11.57 h an Hannover Hbf  
Sie erhalten Hilfe beim Umsteigen
- 12.50 h ab Hannover Hbf (zusammen mit Yassamin GANJEH  
16.13 h an Schleswig und Mojgan MOVAFAGH)
- Am Bahnhof holt Sie Frau Hessel, (Ihre Vermieterin) ab und bringt Sie zu Ihrer Wohnung:
- 18.09.-10.10.95 c/o Hessel  
Lerchenstr. 20  
24837 Schleswig  
Tel. 04621/23993

Sie wohnen in einer kleinen Wohnung.  
Zur Fabrik haben Sie ca. 20 Minuten Fußweg.

- 10.10.-06.11.95 Werkswohnung bei der Fabrik  
Die Adresse erfahren Sie in der Fabrik

Dort gibt es keine Bettwäsche. Bringen Sie deshalb Ihre Bettwäsche aus dem Studentenwohnheim in Berlin mit.

Montag nachmittag und Dienstag haben Sie Zeit, um sich im Ort zu orientieren und etwas einzukaufen.

MI 20.09.95

- Beginn Ihres Praktikums in der Zuckerfabrik Schleswig (sh. Adressen).

Sie erhalten später noch Informationen, wann und wo und bei wem Sie sich melden müssen usw.

Informationen über Ihre Arbeit und die tägliche Arbeitszeit erhalten Sie in der Fabrik.

SO 24.09.95 An diesem Tag endet in Deutschland die Sommerzeit.  
Die Uhren werden um 1 Stunde zurück gestellt.

DI 03.10.95 ist Feiertag.

FR 03.11.95 Letzter Tag Ihres Praktikums.

SO 05.11.95 Reise nach Hamburg  
(Fahrkarten und -zeiten werden zugeschickt)

5.5 Yassamin GANJEH (KORRAM) und Mojgan MOYAFAGH

MO 18.09.95

- \* 11.57 h an Hannover Hbf  
Sie erhalten Hilfe beim Umsteigen
- \* 12.50 h ab Hannover Hbf (zusammen mit Fariba KHANDANIAN  
13.22 h an Uelzen und Parvin SAEB)
- \* Vom Bahnhof fahren Sie mit dem Taxi zur Zuckerfabrik.  
(Lassen Sie das Taxi ein paar Minuten warten!) Dort erhalten Sie von Herrn SCHULENBURG den Wohnungsschlüssel und fahren mit dem Taxi weiter zu Ihrer Wohnung:
- \* Oekonomierat-Becker-Str. 6 (I. Obergeschoss rechts)  
29525 Uelzen

Dies ist eine Werkswohnung.

Dort gibt es keine Bettwäsche. Bringen Sie deshalb Ihre Bettwäsche aus dem Studentenwohnheim in Berlin mit.

Am Montag Nachmittag müssen Sie sich in Uelzen noch je eine Bettdecke und ein Kopfkissen kaufen. Die gibt es in der Wohnung nicht. Lassen Sie sich bitte eine Quittung geben. Dann bekommen Sie das Geld später zurück.

Am Dienstag haben Sie Zeit, um sich im Ort zu orientieren und etwas einzukaufen.

M! 20.09.95

- \* Beginn Ihres Praktikums in der Zuckerfabrik Uelzen (sh. Adressen).

Bitte melden Sie sich um 9.00 Uhr beim Pförtner. Er wird Sie dann zur Laborleiterin, Frau Dr. Urban, schicken.

Ihre Ansprechpartnerin während des Praktikums ist Frau Dr. URBAN. (Ihr müssen Sie am Tag Ihrer Abreise den Wohnungsschlüssel geben.)

Informationen über Ihre Arbeit und die tägliche Arbeitszeit erhalten Sie in der Fabrik.

SO 24.09.95 An diesem Tag endet in Deutschland die Sommerzeit.  
Die Uhren werden um 1 Stunde zurück gestellt.

DI 03.10.95 ist Feiertag.

FR 03.11.95 Letzter Tag Ihres Praktikums.

SO 05.11.95 Reise nach Hamburg  
(Fahrkarten und -zeiten werden zugeschickt)

5.6 Zahra AHMAD JAVAHERY und Maryam Sadat ASHRAFZADEH

MO 18.09.95

- 11.57 h an Hannover Hbf  
Sie erhalten Hilfe beim Umsteigen
- 13.20 h ab Hannover Hbf mit ICE 797  
16.24 h an Mannheim Hbf  
16.46 h ab Mannheim Hbf  
17.13 h an Worms
- Vom Bahnhof fahren Sie mit dem Taxi zu Ihrer Wohnung:
- Studentenwohnheim Helga Koch  
Humboldtstr. 16-18  
67547 Worms  
Tel. 06241/46042

Sie wohnen dort im Doppelzimmer.

Ihre Wohnung ist in der Nähe des Busbahnhofs. Von dort fährt der Bus Nr. 6640 (Richtung Worms-Grünstadt) nach Offstein zur Zuckerfabrik. Bitte erkundigen Sie sich, welche Fahrkarten (Wochenkarten, Monatskarten) für Sie am günstigsten sind.

Am Dienstag haben Sie Zeit, um sich im Ort zu orientieren.

MI 20.09.95

- Beginn Ihres Praktikums in der Zuckerfabrik Offstein (sh. Adressen).
- Bitte melden Sie sich um 9 Uhr bei Herrn Dr. Kutschke im Labor. Er wird Ihnen dann alles zeigen und erklären. Von ihm erhalten Sie auch Informationen über Ihre tägliche Arbeitszeit.

SO 24.09.95 An diesem Tag endet in Deutschland die Sommerzeit.  
Die Uhren werden um 1 Stunde zurück gestellt.

DI 03.10.95 und MI 01.11.95 sind Feiertage.

FR 30.12.95 Letzter Tag Ihres Praktikums.

SO 05.11.95 Reise nach Hamburg  
(Fahrkarten und -zeiten werden zugeschickt)

6. Programmabschluß

SO 05.11.95   Anreise von den Zuckerfabriken nach Hamburg

- \*   ca. 14 h   Ankunft im Hotel St. Annen (sh. Adressen)
- \*   abends    private Einladung

MO 06.11.95

- \*   10.30 h   Stadtrundfahrt durch Hamburg
- \*   15.00 h   Erfahrungsaustausch und Programmevaluierung
- \*   19.00 h   gemeinsames Abendessen  
Rest. ASHOKA, Budapester Str. 25, 20359 Hamburg

DI 07.11.95

- \*   09.30 h   Führung durch die Wasser-Kläranlage "Lederstraße"
- \*   15.00 h   Abschlußgespräch, Reiseorganisation etc.

MI 08.11.95

09.00 h    Programmgespräch und -evaluierung mit  
Mitarbeitern der UNIDO, Wien

Nachmittag zur freien Verfügung

DO 09.11.95

- \*   11.30 h   Abfahrt vom Hotel zum Flughafen Hamburg
- \*   15.30 h   Abflug mit Iran Air IR 722 nach Teheran

*Technische Universität Berlin*



**Faculty of Food Science and Biotechnology**

**Berlin Sugar Institute**



# **Prozeß- und Qualitätskontrolle der Zuckerindustrie**

*Studienmaterial*

**Seminar für Laborantinnen der iranischen Zuckerindustrie  
Berlin, September 1995**





## Berlin Sugar Institute

D 13353 Berlin-Wedding, Annamer Str. 32  
**Fachgebiet Energiewirtschaft und Anlagenplanung**  
Prof. Dr.-Ing. W. Mauch  
Tel. 030/314-27510/11 TF 030/314-27518  
**Fachgebiet Technologie der Saccharide**  
Prof. Dr. sc. K. Bohm  
Tel. 030/314-27589/28 TF 314-27518



## Programm

**Weiterbildungslehrgang "Prozeß- und Qualitätskontrolle der Zuckerindustrie"**  
für Chemisch - Technische Assistentinnen der iranischen Zuckerindustrie  
Zuckerinstitut Berlin, 11. - 17. September 1995

- Montag, 11. 09. 95:** 12.00 Uhr: Ankunft Berlin Zoologischer Garten  
Unterkunft: Studentenwohnheim Berlin - Blankenburg,  
Blankenburger Pflasterweg 101
- Dienstag, 12. 09. 95:** 9.00 Uhr: Zuckerinstitut: Eröffnung des Lehrgangs  
9.30 - 11.00: Uhr Vorlesung und Seminar  
11.00 - 16.00: Uhr Laborpraktikum  
(Mittagspause: 12.00 - 13.00 Uhr)
- Mittwoch, 13. 09. 95:** 9.00 - 11.00 Uhr: Vorlesung und Seminar  
11.00 - 16.00 Uhr: Laborpraktikum (einschl. Mittagspause)
- Donnerstag, 14. 09. 95:** s. Mittwoch
- Freitag, 15. 09. 95:** 9.00 - 10.30 Uhr: Vorlesung und Seminar  
11.00 - 15.00 Uhr: Laborpraktikum  
15.00 - 16.00 Uhr: Diskussion
- Sonnabend, 16. 09. 95:** vormittags: ohne Programm  
nachmittags: Stadtrundfahrt
- Sonntag, 17. 09. 95:** 14.00 Uhr: Besuch des Zuckermuseums  
ab 16.00 Uhr: Abschlußveranstaltung im Zuckerinstitut
- Montag, 18. 09. 95:** 9.07 Uhr: Abfahrt Berlin - Zoologischer Garten

Betreuer für den Aufenthalt in Berlin: Abdollah Shateri  
Nader Ali Noorizadeh

## Themen und Inhalte

- \* Bestimmung des Trockensubstanzgehaltes
- \* Polarimetrische Bestimmung des Zuckergehaltes
- \* Bestimmung der reduzierenden Substanzen
- \* Bestimmung des Aschegehaltes
- \* Farbmessungen
- \* Untersuchung von Zuckerrüben
- \* Untersuchung von Weißzucker
- \* Mikrobiologische Untersuchungen
- \* Methodische Varianten



Carl Duisberg Centren · Hansaring 49-51 · D-50670 Köln

APPENDIX 3

**Fortbildungsprogramm in Deutschland für Chemisch-Technische Assistentinnen der iranischen Zuckerindustrie**

**PROGRAMMEVALUIERUNG DURCH DIE PROGRAMMTEILNEHMERINNEN**

Programmablauf

11.09.95 - 18.09.95	Zuckertechnologisches Seminar und Laborpraktikum im "Berliner Zuckerinstitut", Technische Universität Berlin
20.09.95 - 05.11.95	Hospitation und praktische Mitarbeit in Labors deutscher Zuckerfabriken
06.11.95 - 08.11.95	Programmevaluierung

		MEAN VALUES
1.	Wie beurteilen Sie das Seminar im Berliner Zuckerinstitut? (Inhalte, Anwendbarkeit im Iran, Dozenten, etc.)	
	+2           +1                     0                     -1                     -2	1,4
2.	Wie beurteilen Sie Ihr Praktikum in der Zuckerfabrik? (Inhalte, fachl. Betreuung, Anwendbarkeit im Iran etc.)	
	+2           +1                     0                     -1                     -2	1,5
3.	Wie beurteilen Sie den fachlichen Nutzen des Fortbildungsprogramms für Ihre berufliche Zukunft in Iran?	
	+2           +1                     0                     -1                     -2	1,5
4.	Wie beurteilen Sie Ihren Kontakt zu deutschen Kollegen in der Fabrik?	
	+2           +1                     0                     -1                     -2	1,8
5.	Wie beurteilen Sie die sprachliche Verständigung bei der Arbeit?	
	+2                     +1                       0                     -1                     -2	0,9
6.	Wie beurteilen Sie Ihren Aufenthalt in Deutschland insgesamt? (fachlich, persönlich, beruflich, privat etc.)	
	+2           +1                     0                     -1                     -2	1,5
7.	Wie beurteilen Sie die Organisation des Programms durch die CDC?	
	+2           +1                     0                     -1                     -2	1,6